

| 交 | 谈 | 艺 | 术 | 系 | 列 |

Men Talk

男士交谈

——建构男性气质的话语

[英] 詹尼弗·柯茨 著

刘伊俐 译

吴松江 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

交谈艺术系列

男士交谈

——建构男性气质的话语

[英]詹尼弗·柯茨 著

刘伊俐 译

吴松江 审校



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字:01—2004—0597

图书在版编目(CIP)数据

男士交谈:建构男性气质的话语/[英]詹尼弗·柯茨(Coates,J.)著;
刘伊俐译;吴松江审校. —北京:北京大学出版社,2006.2

(交谈艺术系列)

ISBN 7-301-10361-1

I. 男… II. ①詹…②刘…③吴… III. 男性-言语交往-研究
IV. H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 148861 号

This edition is published by arrangement with **Blackwell Publishing Ltd**, Oxford. Translated by **Peking University Press** from the original English language version. Responsibility of the accuracy of the translation rests solely with the **Peking University Press** and is not the responsibility of **Blackwell Publishing Ltd**.

书 名: 男士交谈——建构男性气质的话语

著作责任者: [英]詹尼弗·柯茨 著 刘伊俐 译 吴松江 审校

责任编辑: 姜 军 jiangjun@pup.pku.edu.cn

标准书号: ISBN 7-301-10361-1/H·1634

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京原创阳光印业有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 16.75 印张 256 千字

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

前 言

在提倡两性平等的社会里,“性别与语言”的关系自然就成为语言与文化研究的重要议题。男女两性在生理、心理、社会和文化等方面的差别导致了话语表述和理解的差异。可以说,语言在体现性别特征和气质的过程中扮演了不容忽视的角色。詹尼弗·柯茨(Jennifer Coates)是英国当代语言家,女性主义者,罗汉普顿大学英语系教授。《男士交谈——建构男性气质的话语》(*Men Talk—Stories in the Making of Masculinities*, 布莱克韦尔出版社, 2003年)是柯茨研究男性、女性闲聊交谈艺术的系列专著之一(另一部专著《女士交谈》*Women Talk—Conversation between Friends*, 布莱克韦尔出版社, 1996年)。柯茨在《男士交谈》一书中运用社会语言学、社会学、人类学、心理学、媒体研究、文化研究、女性主义批评的理论及研究成果,以她自己建立的语料库为论据,从女性的视觉理解男性与女性气质形态的差异,该书在对男性(主要是清一色男性之间)闲聊交谈中常见的话题、叙事的模式、男性的话语、男性气质的建构、男性的霸权特征等问题条分缕析,进行了鞭辟入里论述的同时,也对清一色男性交谈和清一色女性交谈进行了比较(见第五章)。迄今为止,在社会语言学领域中,以闲聊交谈中的叙事作为切入点,研究性别建构的学术论著并不多,而该书便是这为数不多的论著中的一本。尽管书中个别观点值得商榷,作者对男性交谈的研究,对于人们理解男性闲聊交谈的社会意义、理解西方当代男性无疑具有较高的认识和参考价值。

本书译者刘伊俐同志近年来从事语言学的教学与研究,具有扎实的中英语言功底。她在翻译中能认真细致地研究原文,对相关信息缜密求证,因而能透彻地理解和把握原文的意义和风格,其译文较好地体现了原文闲聊调侃和学术论述两种截然不同的语言和谐地交融在



一起的风格,对交谈的引文翻译得极其口语化,栩栩如生,读来犹如身临交谈现场;对于论述部分的翻译,则又是逻辑严密,术语准确,其学术性跃然纸上。无论是交谈引文还是作者论述,都很好地体现了原文的风格,且语言顺畅地道,转换得十分到位,较少有欧化、翻译的痕迹,实属难得,相信读者在阅读时也会有同感的。

吴松江

2004年10月

福州大学庭芳院



鸣 谢

从上个世纪 80 年代我开始收集单一性别群体的会话录音资料算起,本书的写作可谓历时多年。这些录音,尤其是那些清一色男性、关系友好的小组录音一直是本书研究的重点,因此,我特别要感谢那些同意在本项研究中给予合作并允许本书使用其交谈资料的所有男士的支持,感谢那些同意为本书的研究提供自己在男女兼有的场合中交谈录音的男士、他们的朋友以及他们家人的支持。

在我采用的这些录音中,有一部分最初是由其他研究人员制作的,他们中有些是我在萨里罗汉普顿大学开设的“会话中的叙事”课程的学生。在此,特向下列为我提供录音资料或是为我的研究牵线搭桥的各位致以谢意,他们是:亚利克斯·宾(Alex Bean)、凯思·布朗(Keith Brown)、罗伯特·克拉克(Robert Clark)、乔安娜·非尔德豪斯(Joanne Fieldhouse)、诺尼·杰莱特(Noni Geleit)、艾利诺·格林(Elinor Green)、凯特·哈林顿(Kate Harrington)、杰奎林·休伊特(Jacqueline Hueft)、艾玛·奥格登·胡珀(Emma Ogden Hooper)、萨拉·帕斯科尔(Sarah Pascall)、萨拉·普林斯(Sarah Prince)、杰尼斯·普林戈尔(Janis Pringle)、安德鲁·罗斯塔(Andrew Rosta)、朱利亚·史蒂文斯(Julia Stevens)、卡尔·斯图亚特(Karl Stuart)、亚利桑德拉·索罗古德(Alexandra Thorogood)、阿曼达·凡斯顿(Amanda Vanstone)、西蒙·维维安(Simon Vivian)、乔纳森·沃德隆(Jonathan Waldron)、马克·维尔史密斯(Mark Wildsmith)和约翰·威尔逊(John Wilson)。

本书的第五章是对清一色男性交谈和清一色女性交谈的比较。我利用了自己在《女士交谈》(*Women Talk*)一书中的语料,借此机会,谨向参加《女士交谈》这项研究并同意使用其交谈资料的全体女性朋



友致谢。特别要感谢克里斯汀·奇彭(Christine Cheepen),她把自己录制的清一色女性的会话资料提供给我享用。

倘无路易斯·阿尔德里奇(Louise Aldrich)、马克·阿尔德里奇(Mark Aldrich)、朱利亚·史蒂文斯(Julia Stevens)和杰奎林·休伊特(Jacqueline Huett)等人高尚的工作态度,本书恐难能付梓杀青。是他们帮助我把清一色男性、男女混合的会话录音磁带整理成书面文字并对这些会话进行记录整理。对他们给予的帮助,我深表谢意。

我要对为我从事男性交谈、男性叙事研究提供资助的所有团体组织表示感谢。它们是英国科学院(British Academy)(1997—1998 年小额资助)、人文学科研究委员会(Arts and Humanities Research Board)(研究假,1999 年)和新西兰基督堂市坎特伯雷大学(The University of Canterbury)(1999 年厄斯金研究员基金)(Erskin Fellowship)。特别值得一提的是坎特伯雷大学语言学系,他们盛情地接收我为厄斯金的研究员,为我提供了非常有利、催人奋进的环境,我就是在基督堂市着手此书的撰写。我还要感谢珍妮特·霍尔姆斯(Janet Holmes)。1999 年 10 月,应她之邀,我在惠灵顿维多利亚大学举行的语言与性别研讨会上做了大会发言,此次研讨会不仅促使我动笔写作,还为我提供了本书第三章的核心内容。(在此,特向为我前往北岛提供经费的英国文化协会[British Council]致谢)

我还要对我所在的萨里罗汉普顿大学给予我的支持表示谢意。罗汉普顿大学研究委员会给了我一笔补助金,连同英国科学院的资助,我能够支付使自己从一些教学中脱身的费用,并有能力给那些帮助我将录音整理成文字的人以及其他事项支付所需的费用。我十分感谢英语和现代语言系在 1999—2000 年度,批准我一个学期的研究假,让我从事本书的撰写。那些在英语和语言学大纲研究中共事的同事们始终如一地支持我,并对我的那些令人厌烦的叙事、男人和男性话题表现出极大的耐心,这些同事——弗朗西斯(Frances)、埃什特拉(Eshtra)、琼(Jean)、乔(Joe)、朱迪斯(Judith)、琳达(Linda)和托普(Tope),无论是从前共事过的,还是如今共事的,我都非常感激他们。

最后一点,但却是非说不可的一点:我深深地感激迈克尔·班伯



格(Michael Bamberg)、华莱士·切夫(Wallace Chafe)、珍妮·切舍尔(Jenny Cheshire)、伊丽莎白·戈登(Elizabeth Gordon)、玛格丽特·戈茨查克(Margaret Gottschalk)、艾利森·丘伊珀(Elison Kuiper)、迪克·雷斯(Dick Leith)、玛丽·波特(Mary Porter)、乔安娜·桑伯罗(Joanna Thornborrow)、约翰·托什(John Tosh)和马克·特纳(Mark Turner)等人,他们审阅了此书各章节的初稿,并提出了审稿意见。还有些人,其中很多是素昧平生,他们根据我提供的文稿作出了反馈,我无法在此一一列出他们的姓名,但他们提出的问题和意见对我很有启发,因此,特列出以下相关事件,以表对他们为此书提供帮助的谢意:1999年惠灵顿维多利亚大学举行的语言与性别专题研讨会;1999年坎特伯雷大学语言学系组织的专题讨论会和公开讲座;2000年3月由迈克尔·班伯格(Michael Bamberg)组织,在美国麻省伍斯特市克拉克大学举行的叙事和身份研讨会;2000年4月英格兰西部大学的社会语言学专题研讨会;2000年9月在剑桥举行的BAAL年会;2001年在格雷吉诺格卡迪夫大学举行的关于叙事的圆桌会议。我还要对布莱克韦尔出版社给予我支持的全体人员,尤其是菲利普·卡彭特(Philip Carpenter)(从一开始,他就提出了非常宝贵的意见)和玛格丽特·阿亨(Margaret Aherne)(一位出色的文字编辑),致以谢意。

最后,谨向玛格丽特·戈茨查克(Margaret Gottschalk)表示特别的谢意,她多次审阅了该书的每一章并提出了许多启发性的意见,而且,她一直信任本书,在我处于最终完成书稿的煎熬阶段,她毫不吝啬地给予我帮助和支持。

书中的疏漏全部由本人负责。

詹尼弗·柯茨

2002年1月于伦敦

录音资料文字本改写规则

以下是本书会话录音资料文字本所用的改写规则：

- 加粗的单词或者短语表示强调，例如：他们真是**狗娘养的**。
- 连接号(—)表示话语结巴，不完整，例如：我必须承—承认；你—你的颜料？
- 实心圆点(·)表示(小于 0.5 秒的)短暂停顿，例如：嗯·他害怕极了。稍长一些的停顿时间用圆括号中的数字表示，例如：我正在想自己最近都干了些什么(0.6)。
- 在一个话轮之后和另一个话轮之前出现的等号(=)表示两个话轮之间的无间隙，例如：杰夫：哦，是那种—是那—么大—大=克里斯：=小巧型的，配有 WSP 浏览器。
- 百分比符号(%)之间的单词或者短语表示该词或者短语的发音很轻，例如：%他妈的%
- 箭头(→)所指表示该行应引起重视。
- 方括号中用省略号[……]表示括号中的内容被删减。
- 尖括号中的内容表示附加信息，例如：约翰：〈笑〉
- 尖括号中的文字还用来对带有下划线的话语做解释性的说明，例如：拿些罐装面条来好吗，凯文？〈傻里傻气的声音〉
- 双圆括号表示对该括号中内容的准确性没有把握。例如：((弄伤了自己))
- 对录音中无法辨听的话语，用在双括号中加符号 xxx 来表示，例如：((xx)) (表示两个单词)。
- 问号(?)表示我在分析时把该话语当成是一个问句。例如：他必须坐下来吗？
- 斜杠(/)表示一个话语意群的结束。例如：几乎把他给震飞出去/



- 方括号中的斜体字表示听话人的反应。例如：噢，别]
- 出现在星号(*)中的相邻话语是同时说出的，例如：
朱利安：* * 是啊，那一那事非常* *，那事很倒霉，我也这样看
亨利：我那时真的不愿* * 在大清早钻你的被窝。* *
- 点式线条之间的话语当被视作是同时发话的话语。例如：

阿兰：几乎把他给震飞出去 / 〈笑〉 他吓得脸色发白 /

克里斯： 〈笑〉

凯文： 〈笑〉

- 加长的方括号中的内容是重叠的话语。例如：

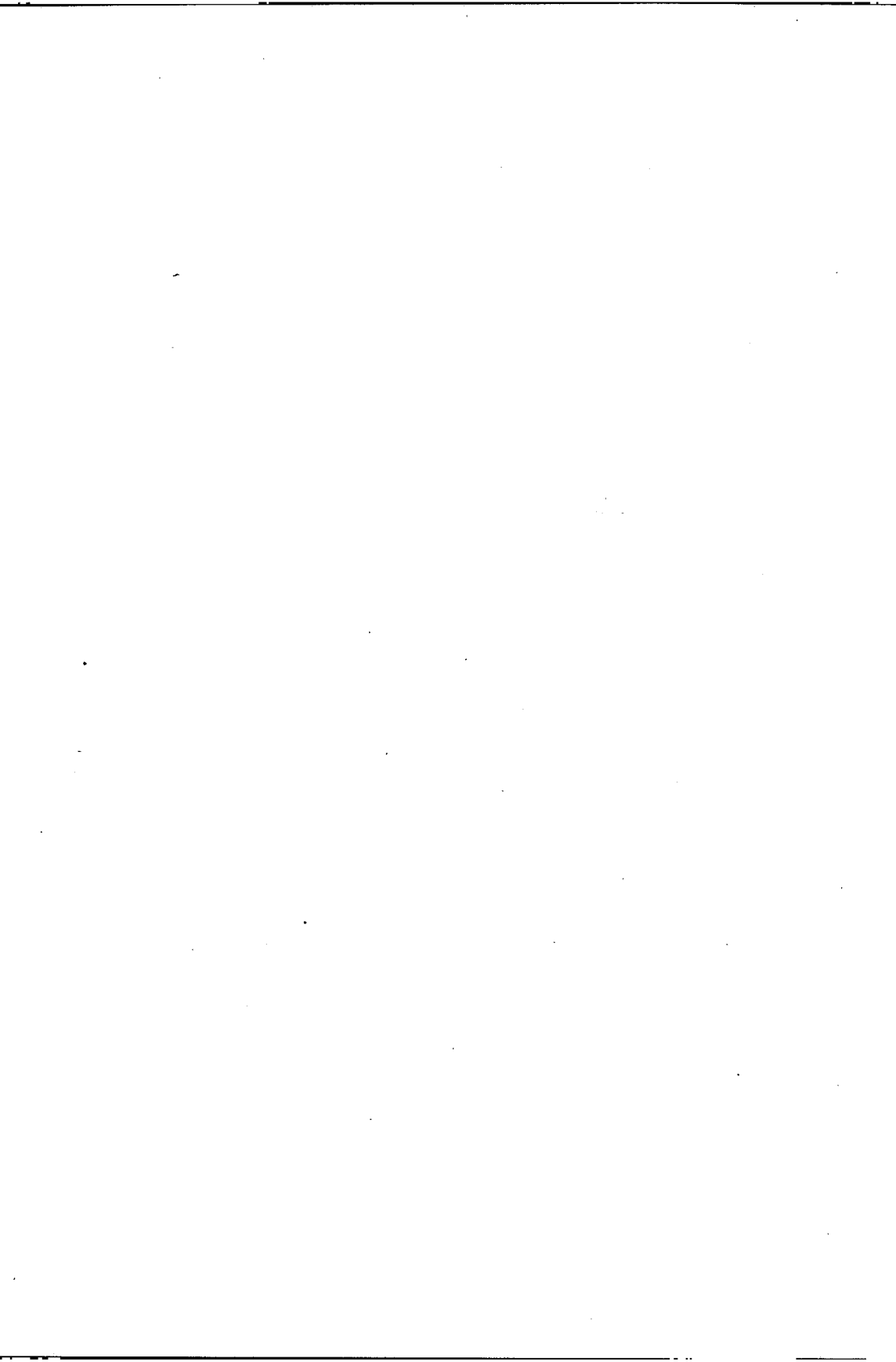
阿兰：他真的吓坏了 [真的 /

约翰： [看得出来 /

目 录

鸣谢	(1)
录音资料文字本改写规则	(1)
第一章 “那天夜里我们光着身子踢足球”:引言	(3)
第二章 精彩的故事:男性叙事的常规特征	(17)
第三章 “所以我还以为‘事情是一团糟’”: 男人,故事与男性	(45)
第四章 “我那位老兄真倒霉”:系列故事	(93)
第五章 她在鸡肉冻里放了沙丁鱼: 女士的故事,男士的故事和性别建构	(121)
第六章 “我非常擅长墨西哥料理”: 男女混合会话中的男性叙事	(160)
第七章 “仍然很震惊是吧,亲爱的”: 男性特征和异性夫妻	(197)
第八章 “存在的问题”:男人的交谈与当代男性	(217)
参考文献	(229)

献给玛格丽特



第一章

“那天夜里我们光着身子踢足球”:引言

男人们怎么交谈？如果俗套的说法可信的话，男人们要么是说话不多（态度生硬且沉默不语），要么就是说起体育赛事、车和喝酒的本事来就滔滔不绝，欲罢不能，还要争个输赢。这些常规的观点对吗？这些评价是针对男人们在各种情景中的交谈而言呢，还是仅限于指清一色男性的交谈？换句话说，男人之间的交谈方式与他们在异性群体中的交谈方式不一样吗？清一色的男性之间的交谈与清一色的女性之间的交谈有什么区别？这些只是本书即将探讨的一部分内容。

对于男人们的交谈，人们见智见仁。但是，我们只能利用交谈的实例进行分析来了解男人们都说了些什么。下面这段内容摘自戴夫、查兹、尤恩和乔治这四个男人的一次交谈。

乔治：前几天的一个夜里，我们光着身子踢足球，当时大概只有十一点半，嗯——

查兹：你们经常这么玩？

乔治：嗯，我——大家当时都穿着便裤，就在我住处后面不远的地方踢。

查兹：什么？穿着衣服，还是他妈的一丝不挂？

乔治：穿着衣服，还有球鞋，像[……]该死的，隔壁邻居走过来，那个该死的叫加勒思的，还是——管他叫什么，是哪里人来着——

戴夫：那是他的名字吗？

乔治：“我是威尔士人”，〈模仿威尔士口音〉“该死的！”



戴夫：“你好，我是威尔士人”〈模仿威尔士口音〉〈笑声〉

乔治：那人走出来说—

戴夫：“他妈的，让开！”

乔治：“你不觉得自己在星期一夜里的这个时候踢足球有点不正常吗？”我应道：“滚你妈的蛋〈笑声〉龟孙儿子，你他妈的滚回屋去。”〈笑声〉满身啤酒味儿，真逗。^①

任何一个生活在英国或是其他西方工业化国家的人都会认为上面这段话是地地道道的男人之间的交谈。就算这段录音文字稿不提供说话人的名字，我们也丝毫不怀疑他们的男性性别。而且，我们还能猜出他们是年轻人，而不是上了年纪的人。我们识别这段内容的男性特征其目的何在？是因为这是一个以吹牛为能事（前几天的一个夜里，我们光着身子踢足球）作为开端的选段呢？还是为了它的（足球）话题？还是因为其中骂人的脏话？

吹牛、说脏话和以足球作为谈资，正像我想指出的，是男人们交谈的特征。但是，在这段体现男人交谈和男性特征的谈话摘录中，还有其他值得注意的地方。首先，当查兹询问裸着身子踢足球是怎么回事时，乔治坦言说，他和朋友其实是穿着裤衩和球鞋的。这意味着，他一开始时的吹牛并没有表现出他本该做到的那样张扬。而且，对怎么看男人的裸体，他前后的说法有些冲突。其次，在交谈中，乔治和戴夫合作打造了邻居加勒思作为“外人”的形象。他们拿这个威尔士人的某些特点开心取乐，模仿他的口音，假装不太清楚他的名字。他们以此把自己塑造成一个“小团体”（in-group）的成员，对夜里十一点半穿着裤衩踢足球是一件绝妙的事心领神会。

甚至就是在这样一段交谈中，这四个男人通力合作，表白自己是什么样的人，而不是什么样的人。上面说的虽然是乔治的情况，但是，从他的三位朋友以欣赏的态度（尤其体现在笑声上）接受他的言行来看，他们对乔治的做法表示了认可。他们是那种喜欢饮酒、喜欢足球赛的男人。他们不是那种在乎十一点半在户外踢足球是否合适的男

① 该选段摘自布伦丹·戈夫和加勒斯·爱德华兹提供的会话数据库：《喝啤酒聊天：四个小伙子，一份外卖与男性的重构》，某些地方的拼写错误已经做了订正。



人,他们表现出了叛逆少年对常规习俗的反抗,很显然,他们也在表白自己不是威尔士人。这种身份的认同是朋友间聊天的主要活动之一。在与亲朋好友的交谈中,我们可以以一种比在其他较为正式的场合中更为放松的方式探讨自己属于哪一种人。大家能从好友之间的交流中得到愉悦的原因就在于:这种交流蕴含着“交换认可”的可能性。“交换认可”一词为心理学家杰西卡·本杰明所发明,她用该短语来形容两个人彼此欣赏、认可对方的真实性这样一种理想的关系。认可来自对方的反应,它使自身的情感、意图和举止充满意义。^① 本书的目的之一是探究能够进行认可的交谈方式,寻找交谈和认同之间的纽带关系。同时,本人无意对男人以及男人之间的交谈做全面的概括和过于简单的定论。

“来一杯四份的杰克·丹尼尔威士忌”:男人与男性

直到最近,在以性别为对象的研究中,一直受到密切关注的对象是女性,而不是男性。但是,从20世纪90年代以来,关于男人与男性的所有议题仍然令人感到困惑。以前,“男人”(man)和“人”(person)的概念常常是很难区分的,而“妇女”(woman)一直是个带有标记的词语。不过,现在人们开始不再省略“男人”(male person)这一词语中的“人”(person)这个字。伴随着大量名为《男性与权利》、《男人、男性与媒体》、《男人、男性和社会理论》、《青年男性》^②等论著的问世,男人成了新的关注焦点。这些论著是诸多学科如社会学、人类学、心理学、媒体研究、文学批评的研究成果。无论其学科框架如何,所有这些学科的研究都证实:人们已经不再接受男性特点是无标记的这种观点。学者们已经开始研究男人的生活与经历,但不是简单地对之做合乎常理的臆断,而是把它们看成是有性别特征的,在社会和历史进程中具有

^① 杰西卡·本杰明:《爱的束缚》,第12页。

^② 按照引用的顺序,文中提到的书是:亚瑟·布里顿:《男性与权势》,牛津:布莱克韦尔出版社,1989年;史蒂夫·克雷格编著:《男人、男性与媒体》,伦敦:塞奇出版社,1992年;杰夫·赫恩、大卫·摩根编著:《男人、男性和社会理论》,1990年;史蒂芬·弗罗什、安·菲尼克斯、罗伯·帕特曼:《年轻的男性》,伦敦:帕尔格雷夫出版社,2002年。



可变性的现象。^①

这段乔治和他的朋友间的交谈摘录便是一个实例。这段文字摘自发表在《社会评论》上的一篇文章,该文题为“喝啤酒聊天:四个小伙子,一份外卖与男性的重构”。该文写作之前,两位作者中的一位把他的朋友请到他的公寓,喝啤酒,吃外卖食品,还对当晚的交谈录了音。两位作者意在对一个清一色的男人聚会的情况,以及聚会中四个异性恋的白人青年[……]商讨和再现男性特征的一系列方式做一次详细的调查。^② 该目的表明了男人们审视自我的视角变化——从把自己看成人无标记的代表转向把自己看成是“男性的人”。该文的两位男性作者回顾了他们自己作为“男人”的日常生活,并对清一色男性群体把饮酒、聊天作为建构和保持男性标准的方式进行了探讨。

社会语言学研究的趋势也一直是这样:经历了一个从忽略男性话语到关注男性话语的转变。20世纪70年代,社会语言学最重要的论著之一是《老城区的语言》一书。这是一本描写黑人男性青少年和青春前期的男性少年语言的论著。但该书名忽略了这样一个事实,即:书中分析的是“男性的语言”。相比之下,20世纪90年代一本关于男性使用语言情况的论文集,就直截了当地起了个《语言与男性》(Language and Masculinity)的书名。这是第一本将焦点明确对准男性与语言的书。^③

现在,我们开始描绘的是一幅男人聊天图。不过,我们所了解熟悉的只是青年、青少年和诸如街头、酒吧和运动场的更衣室这样的非家庭的语境。比如,我们熟悉了解的语言行为涉及纽约哈莱姆地区的黑人男性青少年,英国雷丁的白人男性青年,新西兰的橄榄球员、美国俄亥俄州的高校运动员,英国西米德兰兹郡的男性失业者,西班牙巴塞罗那的男性青年工人以及世界其他许多地方,如南非、美国、英国的

① 迈克尔·金梅尔:《“男性”的重新思考》,第7页。

② 爱德华兹·戈夫:《喝啤酒聊天》,第411页。

③ 此处提到的两本书是:威廉·拉波夫:《老城区的语言》;萨莉·约翰逊、乌尔赖克·汉纳·梅恩霍夫编著:《语言和男性》,牛津:布莱克韦尔出版社,1997年。